

湖湘

彭泽润 著

江永女书文字研究

湖湘文库编辑出版委员会 岳麓书社

文库

彭泽润 著

# 江永女书文字研究

湖湘文库编辑出版委员会  
岳麓书社



湖湘文库  
乙编

江永女书文字研究/彭泽润著. —长沙:岳麓书社, 2011.11

ISBN 978-7-80761-717-4

I. ①江… II. ①彭… III. ①女书—研究 IV. ①H123

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 190527 号



湖湘文库

湖湘文库编辑出版委员会

## 江永女书文字研究

- 著 者 彭泽润  
责任编辑 马美著  
特邀编辑 赵振兴  
整体设计 郭天民  
出版发行 岳麓书社  
网 址 <http://www.yueluhistory.com>  
地 址 湖南省长沙市爱民路47号  
邮 编 410006  
电 话 0731-88885616(邮购)  
经 销 湖南省新华书店  
印 刷 长沙超峰印刷有限公司  
版 次 2011年12月第1版第1次印刷  
开 本 960×640 1/16  
印 张 25.75  
字 数 300千字  
书 号 ISBN 978-7-80761-717-4/G·1047  
定 价 60.00元

如有印装质量问题,请与承印厂调换

厂址:长沙金州新区泉州北路100号 电话:0731-87878880

邮编:410600

ISBN 978-7-80761-717-4



9 787807 617174 >

# 国家出版基金项目

NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

## 《湖湘文库》编辑出版领导小组

---

顾 问 张春贤 周 强 徐守盛 杨正午 周伯华  
胡 彪 肖 捷 许云昭 文选德 孙载夫  
戚和平 谢康生  
组 长 蒋建国 路建平  
副组长 郭开朗 王汀明  
成 员 李友志 钟万民 姜儒振 魏 委 吴志宪  
刘鸣泰 朱建纲 龚曙光 周用金 朱有志  
王晓天 钟志华 刘湘溶 肖国安

## 《湖湘文库》编辑出版领导小组办公室

---

主 任 刘鸣泰 朱建纲  
副主任 魏 委 吴志宪 田伏隆 王新国  
尹飞舟 龚曙光 唐浩明  
成 员 唐成红 陈祥东 肖 荣 苏仁进  
田方斌 王德亚

## 《湖湘文库》编辑出版委员会

---

主 任 文选德  
第一副主任 刘鸣泰  
常务副主任 张光华 彭国华 张天明  
副主任 熊治祁 夏剑钦 丁双平 朱汉民 曾主陶  
委 员 谢清风 易言者 李小山 刘清华 黄楚芳  
黄一九 胡 坚 周玉波 雷 鸣 王海东  
韩建中 章育良 杨 林  
装帧设计总监 郭天民

# 出版说明

湖湘文化源远流长，博大精深，是中华文化中独具地域特色的重要一脉。特别是近代以来，一批又一批三湘英杰，以其文韬武略，叱咤风云，谱写了辉煌灿烂的历史篇章，使湖湘文化更为绚丽多彩，影响深远。为弘扬湖湘文化、砥砺湖湘后人，中共湖南省委、湖南省人民政府决定编纂出版《湖湘文库》大型丛书。

《湖湘文库》编辑出版以“整理、传承、研究、创新”为基本方针，分甲、乙两编，其内容涵盖古今，编纂工作繁难复杂，兹将有关事宜略述如次：

一、甲编为湖湘文献，系前人著述。主要为湘籍人士著作和湖南地区的出土文献，同时酌收历代寓湘人物在湘作品，以及晚清至民国时期的部分报刊。

二、乙编为湖湘研究，系今人撰编。包括研究、介绍湖湘人物、历史、风物的学术著作和资料汇编等。

三、乙编中的通史、专题史，下限断至1949年。

四、甲编文献以点校后排印、据原本影印及数据光盘三种方式出版。

五、除少数图书以外，一律采用简体汉字横排。

六、每种图书均由今人撰写前言一篇。甲编图书前言，主要简述原作者生平、该书主要内容、学术文化价值及版本源流、所用底本、参校本等。乙编图书前言，则重在阐释该研究课题的研究视角和主要学术观点等。

七、对文献的整理，只据底本与参校本、参校资料等进行校勘标点，对底本文字的讹、夺、衍、倒作正、补、删、乙，有需要说明的问题，则作出校记，一般不作注释。

八、甲编民国文献中的用语、数字、标点等，除特殊情况外，一般不作改动。乙编图书中的标点、数字用法、参考文献著录规则等均按现行出版有关规定使用和处理。

《湖湘文库》卷帙浩繁，难免出现缺失疏漏，热望社会各界批评指正。

《湖湘文库》编辑出版委员会

# 前言

合作这本著作的还有我指导过的研究生和本科生：马文婷主要做了女书异体字和多音字的整理。姚芳、彭彬、何团强、蒋志远参加了女书文字研究文献的收集。姚芳还和朱凌青青、王炎梅、李日晴等对初稿存在的问题做了进一步的专门研究。

2007年我申报的《江永女书文字研究》著作被列入湖南重大出版工程《湖湘文库》。于是，马文婷在我指导下完成了硕士论文《江永女书文字的性质研究》，2009年通过答辩。在这篇论文中作者做了大量细致的资料整理工作。毕竟作者当时是一个硕士研究生，无法对问题本身做出深入的研究。整个论文的构想和分析几乎都是我提供的框架和线索，并且我做了多次修改，仍然不能让人满意。例如，“酒”的注音或者排列位置“tsiou<sup>35</sup>”有问题，其实是陈其光的《女汉字典》本身有注音错误。马文婷采用的时候没有意识到，姚芳的后期研究中看到了问题。开始觉得是排列位置错误，因为“tsiou<sup>35</sup>”的前面是“tsiou<sup>21</sup>”“tsiou<sup>33</sup>”“tsiou<sup>55</sup>”，按照声调排列顺序，“tsiou<sup>35</sup>”应该出现在“tsiou<sup>21</sup>”前。但是“tsiou<sup>35</sup>”后面是“tsiou<sup>55</sup>”，于是姚芳怀疑可能是韵母有错误，不是位置上的错误。姚芳又查阅了能够借阅到的周硕沂《女书字典》，证实这个推测：应该是“tsiou<sup>35</sup>”。我看到这个结果非常满意，但是还不放心，又查阅了我手头有的陈其光的《女汉字典》，



发现错误来自这本书。综合所有证据和推理就知道陈其光的《女汉字典》确实出现了校对错误。

《女汉字典》类似的印刷错误例如第 171 页的“灶”没有声调，肯定是漏了。我们通过其他位置的信息找到了声调是“21”。其中的“灶”在《女汉字典》因为全书用繁体字所以被马文婷错误转换成“龟”。

在获准申请这个课题前几年，我和我的研究生就合作开展了对汉语方言文字——中亚东干语文字，对苗语和蒙古语的文字等的研究，积累了对文字性质进行理论分析的事实认识基础，提高了探索人类文字特别是汉语的各种文字的学术兴趣。

2007 年以来我除了指导马文婷做研究，自己反复思考女书文字的性质，特别是对音节文字出现不到一千个音节却用了三千多字的现象百思不解。一方面我确信这是音节文字，另一方面，我又无法科学地解释这种疑问。直到这本书在 2011 年 5 月定稿，我才突然想起应该强调，那些当时实际使用和后来被收入字典的女书字，很多其实就是错别字，特别是出现大量笔画多少和结构有细小误差的错字。所谓的女书字典其实是错别字大全，于是我决定在书里面增加“女书文字优化方案”，给每个音节根据实际使用频率高和字形简单的原则确定一个标准字，一共只有大约一千个字。这样女书教学和传播就科学化了，女书文字就可以实现规范化。但是，事情没有预想的那么顺利。

2010 年暑假我带已被保送读研的本科毕业生朱凌青青和王炎梅，还有大一学生田萍带领的社会实践队伍，去江永做实地调查，采访了健在的女书传人。调查期间，我又被邀请出席 2010 年 8 月 28 日在北京召开的“女书习俗抢救保护研讨会和女书文化记录工程结题会议”。会议由永州市人民政府和湖南省文化厅等主办。我

非常珍惜这个发表我的观点的机会，把我的思考写成几万字的长篇小说《女书的文字性质和文化遗产地位》，后来收入论文集的时候被迫压缩到一万字。我脱稿在大会上做了十分钟的学术演讲，引起了大家的关注，激发了我对女书问题的强烈的创作欲望。另外，还应江永一中刘勇副校长等的邀请，在中学做了《江永丰富的语言及其文字资源》的学术报告。

回来以后我暂时丢下其他研究任务，主要投入到这个研究项目中，决定正式开始形成著作。开始想在马文婷硕士论文的结构上修改，但是后来发现除了资料性内容以外从小标题到内容都要重新写。后来已被录取为研究生的李日晴、姚芳两位即将毕业的本科生加入了研究队伍。经过将近一年的反复打磨，这本著作才有了现在这个样子。

在本书的写作过程中（包括调研），江永县有关部门领导刘忠华、谭竣、卢朝晖、周祯猛，女书传人何静化、胡美月、蒲丽娟、胡欣，湖南师大的领导及我的同事等，给予了大力支持，在此谨表谢忱。

彭泽润

2011年7月28日，长沙

1	女书是世界文化遗产 .....	1
1.1	世界遗产的性质 .....	1
1.2	世界遗产的类型 .....	2
1.3	女书是非物质文化遗产 .....	3
1.4	女书文化遗产的独特性 .....	4
2	女书的研究 .....	6
2.1	女书进入学者视野 .....	6
2.2	周硕沂和《女书字典》 .....	7
2.3	陈其光和《女汉字典》 .....	9
2.4	女书的保护和开发 .....	10
2.5	女书文字规范研究展望 .....	12
3	女书的历史 .....	15
3.1	女书的发现 .....	15
3.2	女书产生的传说 .....	15
3.3	女书产生的学说 .....	16
3.4	女书的发展和消亡 .....	18

4	女书传人和作品 .....	21
4.1	女书传人及其代表 .....	21
4.2	女书作品的承体 .....	29
4.3	女书作品的层次 .....	30
4.4	女书作品的题材 .....	31
4.5	女书作品的类型 .....	32
4.6	女书作品的文体 .....	35
4.7	女书作品的修辞 .....	36
2 5	女书记录的语音系统 .....	40
5.1	语音系统的分歧 .....	40
5.2	女书方言的音节 .....	42
6	女书音节文字的异体字 .....	56
6.1	女书异体字的性质 .....	56
6.2	从音节看字的对应表格 .....	59
6.3	女书异体字的统计和分析 .....	144
7	女书音节文字的多音字 .....	146
7.1	女书多音字性质 .....	146
7.2	从字看音节的对应表格 .....	147
7.3	女书多音字的统计和分析 .....	298
8	女书的文字性质和特点 .....	300
8.1	汉语独特的文字 .....	300
8.2	偏僻地区女性的方言文字 .....	305

8.3	“女书”是汉字文盲用的活书面语 .....	316
8.4	女书音节文字特点的讨论 .....	323
9	女书的比较和展望 .....	331
9.1	女书的结构和对汉字改造的方式 .....	331
9.2	女书跟日语假名和朝鲜语文字的比较 .....	334
9.3	女书的生存危机不影响女书的普世价值 .....	336
10	江永土话声调的地理格局 .....	340
10.1	湖南和湘南方言声调系统的分布格局 .....	340
10.2	江永方言声调系统的分布和类型 .....	343
10.3	从声调看江永方言的分区 .....	350
10.4	跟江永周边土话声调的比较 .....	352
	[附录] 女书研究文献目录 .....	353
	参考文献 .....	378
	图片 .....	384

# 1 女书是世界文化遗产

## 1.1 世界遗产的性质

世界遗产是人类祖先遗留下来的珍贵和稀少的财富，特别是精神财富。世界遗产包括体现人类创造力的经典作品、历史证据，跟人类和谐相处的自然界的稀少物种。它的评定标准很严格，要求：（1）珍贵。必须具有独特性和“突出的普世价值”，体现人类高度的智慧和创造力。（2）稀少。必须面临消失的危险，特别是它们正在消失。

20世纪中期，在人类社会快速开发自然的过程中，那些即将消失的遗产引发了人类设法抢救和保护它们的愿望和行动，这就产生了世界遗产工程。

1959年，埃及政府打算修建阿斯旺大坝，可能会淹没尼罗河谷里的珍贵古迹。1960年联合国教科文组织发起了“努比亚行动计划”，50多个国家集资4千万美元，成功地保护了这些世界遗产。阿布辛贝神殿和菲莱神殿等古迹被仔细地分解，然后运到高地，再一块块地重新组装起来。之后，联合国教科文组织联合国国际古迹遗址理事会起草了保护世界遗产的协定。1972年联合国教科文组织在巴黎通过《保护世界文化和自然遗产公约》。这是参与国家最多的公约。1973年美国最先加入公约组织，中国1985年加入，到现在有大约180个国家加入。联合国教科文组织世界遗产委员会，从1977年开始正式召开会议，评审世界文化遗产。

## 1.2 世界遗产的类型

根据《保护世界文化和自然遗产公约》，世界遗产根据形态的不同分成文化遗产和自然遗产。后来还延伸出文化景观遗产、记忆遗产、口头跟非物质遗产等专门类型。有些遗产具有多种属性。

世界文化遗产包括：①文物，②建筑群，③遗址。

世界自然遗产包括：①地质和生物结构的自然面貌，②濒危动植物生态区，③天然名胜。

2 到2009年，中国已经有38个世界遗产。其中世界文化遗产25个，例如“周口店北京猿人遗址”；世界自然遗产7个，例如四川九寨沟；文化和自然混合遗产4个。

1992年联合国教科文组织世界遗产委员会第16届会议专门针对《保护世界文化跟遗产公约》第一条表述的自然跟人类共同作品，启动“文化景观遗产”专题项目。

文化景观遗产包括：①园林和公园景观，②有机进化的景观（人类历史演变的物证），③关联性文化景观。中国的庐山已经被列入文化景观遗产。

1992年联合国教科文组织还启动了一个世界文化遗产的延伸项目，叫做“世界记忆遗产”，也叫做“世界记忆工程”或者“世界档案遗产”。目的是抢救和保护文献记录，使人类的记忆更加完整。

中国已经入选《世界记忆名录》的世界记忆文化遗产有：传统音乐录音档案（1997，中国艺术研究院图书馆）、清朝内阁秘本档案（1999，中国第一历史档案馆）、纳西东巴古籍文献（2003，云南省社会科学院东巴文化研究所）、清代大金榜（2005 中国第一

历史档案馆)、中国清代样式雷建筑图档案(2007,中国国家图书馆等)。

另外,联合国还设立了类似的世界遗产保护工程。(1)非物质文化遗产。1998年联合国教科文组织通过决议设立“非物质文化遗产(口头和非物质文化)遗产”评选,以便保护文化的多样性,激发创造力。这是跟《保护世界文化和自然遗产公约》保护物质文化遗产并列的项目,目前也被一些人当做“世界遗产”工程项目。(2)线性文化遗产。1998年,奥地利塞默林铁路,1999年印度大吉岭喜马拉雅铁路,被列入世界遗产名录,延伸出一个具有旅游开发价值的“线性文化遗产”类型。(3)农业文化遗产。2002年,联合国粮农组织、开发计划署和全球环境基金设立全球重要“农业文化遗产”项目。(4)湿地遗产。2009年,湿地国际联盟组织开展对国际湿地纳入世界遗产保护战略,设立“湿地遗产”项目。

### 1.3 女书是非物质文化遗产

湖南江永的“女书”是指在汉语使用范围内由民间自发创造的女性专用的独特文字以及用它记录的特殊文献和相关载体。“女书”这个概念,在不同场合有3种含义:(1)文字。一种记录汉语方言的音节文字。(2)用这种文字写成的文献。主要是韵文作品。(3)写有这种文字的物件。以前是纸张、手巾、纸扇、布帛等。现在包括女书书法、篆刻、激光微雕、石雕、木雕、竹雕、明信片、手巾、扇子、提包等(宫哲兵,刘自标2000)。为了精确表达,陈其光(2006:18)分别用“女字”和“女书”表示文字和文献。也许当初学者取名“女书”就是模仿“篆书”、“隶书”



等名称，从文字角度考虑的，也许就是指女性写的书。前一种可能更加大。其实从文字角度，当地人本来根本没有这样文绉绉的名称，而是根据字形特点叫做“长脚文”，现在看来跟普通话“长脚蚊”同音。我们把狭义的“女书”当做文字，让广义的“女书”包括女书文献和相关载体。我们主要研究狭义的“女书”。

女书具有4个特点：（1）女性专用。（2）记录汉语方言表达的韵文。（3）字形呈现菱形。字体倾斜而修长。一般右上角是字的最高点，左下角是字的最低点，有点像“多”字的形态，书写版面顺序一直保持着中国古代线装书的传统格局。（4）作品一般不传给后代。人死了，后人就烧掉她的作品或者陪葬。

因此，女书的文化遗产地位不断得到提升。2002年，它被国家档案馆收藏，列入《中国档案文献遗产名录》，成为国家第一批48组档案文献之一。2005年在湖南十大文化遗产中名列前茅。2006年被列入《中国非物质文化遗产名录》，成为第一批70个民俗项目之一。2008年成为湖南省向国家推荐申报联合国非物质文化遗产的唯一项目。

## 1.4 女书文化遗产的独特性

女书是世界罕见的跟民族共同语文字并行的自主创造的方言文字。如果说小经文、东干文和汉语拼音是在现成的表音字母的启发下出现的汉语表音文字，那么女书跟日本假名、朝鲜文字一样，是在亚洲文字启发下原创的跟任何现成的文字都不同的独特的表音文字。同时，女书又跟朝鲜文字不同，它做为来自汉字能够独立记录语言的文字，比配合汉字记录日语的假名更加有特色。女书的形体受到汉字启发，但是字的创造原理却突破语素表意文